

Second Sunday of Great Lent: Saint Gregory Palamas / Tone 5

*On the Beatitudes: from the tone, 6;
from Ode 3 of the Saint, 4*

10. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

9. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

8. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

7. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Плѣхѣнны глагола, на ѿ
и сѣагѡ пѣснь г҃а, на д҃а.

Разбѡйникѡ на крѣстѣ бѣа тѣ
быти вѣровахѡ, хрѣстѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сѣрдца, помани мѡ гд҃и,
вопїа, во цр҃квѣи твоѣмѡ.

Иже на дрѣвѣ крѣстнѣмѡ жнзнь
процвѣтшаго рѡдѡ нашемѡ, и
издѡшнѣша юже ѿ дрѣва клѡтвѡ,
їакѡ сїа и содѣтелѡ согласнѡ вои-
поимѡ.

Смертїю твоѣю хрѣстѣ, смертнѡю
разрѡшилѡ сїа сїа, и совоздвїглѡ
сїа иже ѿ вѣка оумѣршылѡ, тѣ
поющылѡ истиннаго бѣа и сїа
нашего.

На грѡбѡ твоѡ хрѣстѣ, прїшедша
женѣ чистыя, икахѡ тѣ
жизнодавче мїропомазати, и
їавїсѡ нмѡ яг҃лѡ вопїа: воискрѣс гд҃ь.

6. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

5. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

4. Holding fast to thy inspired teaching, we reject every false invention of the heretics, and we put them all to flight with thy holy writings, O Gregory.

3. O blessed of God, thou hast refuted the foolish wisdom of the heretics. He who is Himself the true Wisdom came to dwell in thy heart, and with His aid triumphantly thou hast broken their rebellious pride.

2. In thy wisdom thou hast put to death every lust of the flesh that is condemned to perish, and through asceticism thou hast brought thy soul to life, devoting all its powers to the contemplation of God.

РаспѣншѸ ти еѡ хрѣтѣ, поередѣ
двоѹ ѡсѣжденною развѣйникѸ,
ѣдинѹ оубо хѹла тѧ, ѡсѣженѹ
бысть прѡведнѣ: дрѹгѹ же
исповѣдала тѧ, въ рѧнъ ввелѣся.

Ко апѡловъ лѣкѸ пршѣдша
жєны чєстныѧ, возопѣша: хрѣтосъ
воскрѣе, ѣкѡ вѣцѣ ѡ содѣтелю
томѸ поклонѣмся.

Стрѹнъ бжєствєнныхъ оучєнѣи
твоѣхъ сохранѧющѣи, вѣлѣѡ кѡзѣнѣ
слолѣбныхъ ѡзбѣгаємъ, ѡ вѣлѣ
ѡзбєвѣємъ твоѣмъ цѣнѣннымъ
списѧньмъ полкѣи сѣхъ григорѣе.

Премѹдрѡсти бжѣѡ слолабныхъ
разрѣшилъ єси блаженне,
премѹдрѡсть бжѣю ѹпостѧсѣю ѡмѣѡ
въ сѣрдцѣ твоѣмъ, єюже съ
шѹмомъ поразѣлъ єси гнѣлѡ сѣхъ
шатѧнѣѡ.

Оумертѣнѣвъ плѡти тлѣемиѡ
вѣлѡе сладѡстрѣстѣе премѹдре,
пѡстѣнически ѡжнѣлъ єси дѡшѣи
твоѣѡ движѣнѣѡ, ѡ сѣѹ бжєствєннѣи
ѡргѧнъ бжєлѡвѣѡ показѣлъ єси.

1. With full knowledge and by my own free choice, I have eagerly desired a shameful and prodigal life; but through thy holy intercessions, O Virgin and Bride of God, bind my heart with divine love.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Troparion, Tone 8

Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.

Въ рѣзумѣ оумѣ ѿ прѣзволѣніи,
стѣдное же ѿ блѣдное житіе при-
лѣжно возлюбѣхъ: но любѣю
бѣжественною мѣ свѣжѣ, мѣтвами
твоими, дѣво бѣгнѣвѣстнаѣ.

Тропарь воскресѣнъ, гласъ ҃:
Собезначальное слово ѿца ѿ
дѣховъ, / ѿ дѣвы рѣждашеся на спсѣніе
наше, / воспоимъ вѣрніи ѿ покло-
нимся: / ѿкъ бѣговолѣ плѣтѣю
взыти на крѣтъ, / ѿ смерть претер-
пѣти, / ѿ воскресѣти оумѣршымъ //
славнымъ воскресѣемъ своимъ.

Тропарь, гласъ ҃:
Православїѣ свѣтѣльниче, цркви
оутвержденіе ѿ оучителю, монахѣвъ
доброѣ, бѣгловѣвъ побѣрнче
непреборимый, григоріе чѣдо творче,
дѣссалонїтскаѣ похвалѣ, проповѣд-
ниче бѣгодѣти, молися вѣнѣ
спсѣніѣ душамъ нашимъ.

Kontakion, Tone 6

O sacred and divine organ of wisdom, clear trumpet of theology: / we praise thee with one accord, O Gregory of divine speech; / but as a mind standing before the Primordial Mind, // direct our mind to Him, O father, that we may cry: Rejoice, O herald of grace!

Kontakion, Tone 4

The season of the virtues hath now been revealed, / and judgment is at the doors; / therefore let us arise and keep the Fast, / offering tears of compunction together with our alms, / and let us cry: Our sins are more than the sands of the sea; / but do Thou pardon us, O Creator of all, // that we may receive incorruptible crowns.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.

Конда́къ еѣ́омѸ, гла́сѸ ѿ.

ПремѸдрости ѿѿенный ѿ
бѣ́жественный ѲргѧнѸ, бѣ́гсловѣа
свѣ́тлѸю согла́снѸ трѸбѸ, вос-
пѣ́ваемѸ тѧ григѡ́ріе бѣ́глаго́льниче:
но ѣ́акѸ оѸмѸ оѸмѸ пе́рвомѸ
предсто́ѧн, кѸ немѸ оѸмѸ на́шѸ Ѳт-
че настѧ́вн, да зове́мѸ: ра́дѸнѣа про-
повѣ́дннче бѣ́годѧ́тн.

Конда́къ, гла́сѸ ѧ:

Ны́нѣ вре́мѧ дѣ́лательное ѣ́внѣа,
при двѣ́рехѸ сѸдѸ, воста́немѸ оѸбѸ
посѧ́щѣа, принесе́мѸ слѣ́зы
оѸмнле́нїа, мнѡстѸнѧмн, зове́ще:
согрѣ́шнѸхомѸ пѧ́че песка́ морека́гѸ.
но ѡ́млабн содѣ́телю всѣ́хѸ, ѣ́акѸ да
прї́имемѸ не́тлѣ́нныѧ вѣ́нцы.

Прокі́менѸ, гла́сѸ ѿ:

Ты́ гдѧ сохрани́ши ны́, ѿ со-
блюде́ши ны́ ѡ́ рѡ́да сегѡ́ ѿ во-
вѣ́кѸ.

Сѧ́тїхѸ: Спѣ́и ма́ гдѧ, ѣ́акѸ ѡ́скѸ-
дѣ́ прї́бный.

Prokimenon, Tone 1

My mouth shall speak wisdom,
and the meditation of my heart
shall be of understanding.

Hebrews §304 (1:10-2:3)

Hebrews §318 (7:26-8:2)

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I
sing forever; unto generation and
generation will I declare Thy
truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said:
Mercy shall be built up for ever;
in the heavens shall Thy truth be
established.

Alleluia, Tone 2

The mouth of the righteous
shall meditate wisdom and his
tongue shall speak of judgment.

Mark §7 (2:1-12)

John §36 (10:9-16)

Προκίμενζ, γλῆσζ ᾶ:

Ὁὔτετὰ μοᾶ возглаголютъ
премѣдрость, ѿ поученіе сѣрдца
моегѡ рѣзумъ.

Евр., 304 зач., I, 10 - II, 3.

Евр., 318 зач., VII, 26 - VIII, 2.

Ἀλληλῆια, γλῆσζ ῃ:

Μῆτη τβοᾶ γᾶν во вѣкз воіпоѡ,
вз рѡдз ѿ рѡдз возвѣщѡ ѿстѡнѡ
твоѡ ὁὔтеτѡι μοῡμн.

Стѣхъ: Занѣ рѣказ ѣсѣ: вз вѣкз
мῆтъ созѣждетѣа, на нѣсѣхъ
оὔгопѡтѡвѣтѣа ѿстѣнна твоᾶ.

Ἀλληλῆια, γλῆσζ ῆ:

Ὁὔτετὰ прѣвнагѡ поучіатѣа
премѣрѡстѣн, ѿ ѡзѡбѣкз ѣгѡ возгла-
голетъ сѣдъ.

Мк., 7 зач., II, 1-12.

Ин., 36 зач., X, 9-16.

Instead of "It is truly meet..."

All creation—the assembly of angels and the race of man—rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Вмѣсто Достойно ѿсѣть:

Ѡ тебе радѹется, бѣгодѣла,
всѣаа твѣрь, ѡг҃льскій собѣръ ѡ че-
ловѣчeskій родъ, ѡсѣенный храмъ, ѡ
раю словесный, дѣвственнаа похвало,
ѡже не ѡже бѣхъ воплощенъ, ѡ млѣнецъ
бысть, прѣжде вѣкъ быи бѣхъ нашъ:
ложе на бо твоѡ прѣтолъ сотвори, ѡ
чрево твоѡ пространище нѣсѣ роди. Ѡ
тебѣ радѹется, бѣгодѣла,
всѣаа твѣрь, слава тебѣ.

Причащенъ:

Хвали́те г҃а съ нѣсъ, хвали́те ѿго
въ вы́шнихъ.

Въ пѡмѡть вѣчнѹю бѣдетъ
прѣвѣникъ. Ѡ сла́ва сла́ не оубо́итъ.
Ѳлѡлаѡѡ, Ѳлѡлаѡѡ, Ѳлѡлаѡѡ.